

學術研究

ACADEMIC RESEARCH



## 研究生教育

### 葡萄牙語博士學位課程

為配合中國與葡語國家商貿合作服務平台的建設，培養精通葡萄牙語之高素質專才，豐富人才儲備，本院開辦“葡萄牙語博士學位課程”，設語言及教學、翻譯、文學及文化三大葡萄牙語研究方向。此課程深入探討有關葡語語言及教學、葡語國家及地區、社群文化與文學，以及翻譯研究的國際發展趨勢，着重提升學生在語言、教學、翻譯、文學及文化等葡語相關領域的創新與獨立研究能力，課程更與中葡兩地之研究中心建立科研夥伴關係，助力學生科研發展，為有關領域的高級科研創新作出積極貢獻。

### 計算機應用技術博士學位課程

為滿足社會各種需求構建計算系統方案時遇到的尖端技術，支持技術和新興問題，本院開辦“計算機應用技術博士學位課程”，課程重點研究大數據及智能社會的應用技術，以及跨學科環境中與數據和信息相關的現象，跨學科主題涵蓋人工智能、數據科學、物聯網、人本計算、工程基礎設施和信息管理。課程亦着重於結合數據科學與物聯網技術，利用雲計算實現從智能設備中大規模提取信息利用等系統，拓闊學生多方視野，培養擁有前沿計算機應用技術的先驅科研人才，使用先進的計算系統進行高級研究並開發創新的應用程序，為資訊技術的創新作出積極貢獻。

## Postgraduate Education

### PhD in Portuguese Studies

To cooperate in the establishment of the Commercial & Trade Cooperation Service Platform between China and Portuguese-speaking countries, to cultivate professionals proficient in Portuguese and to enrich Macao's talent pool, MPI has launched the PhD Programme in Portuguese Studies, which features three research areas, namely Portuguese language and teaching, translation studies, as well as Portuguese culture and literature. This programme also features in-depth probing into Portuguese language and teaching, Portuguese-speaking countries/regions, communal culture and literature, as well as the international trend of translation studies. The curriculum focuses on enhancing students' innovative and independent research capabilities in the Portuguese language-related fields, including language, teaching, translation, literature and culture. The programme has established strong ties with the research centres in China and Portugal, which will facilitate students' research and development and will make innovative and positive contributions to the advanced research in related realms.

### PhD in Computer Applied Technology

To satisfy various social demands for cutting-edge technology required in building computer systematic solutions and to support innovative research into technological and emerging problems, MPI has launched the PhD Programme in Computer Applied Technology, which focuses on applied technology for big data processing and smart society and addresses a range of data and information-related phenomena over interdisciplinary settings. The interdisciplinary subjects cover Artificial Intelligence (AI), data science, Internet of Things (IoT), human-centred computing, engineering infrastructure, and information management. This programme emphasises combining data science with IoT technology to develop the system of massive information extraction from smart devices with cloud computing. This programme also aims to develop students' multifaceted perspectives, and fosters pioneer researchers with expertise in cutting-edge computer applied technologies, who can pursue advanced research and development of innovative applications with advanced computing systems and make positive contributions to IT innovations.



### 公共政策博士學位課程

為培養高層次公共政策精英，助力大灣區長遠戰略規劃，本院開辦“公共政策博士學位課程”，課程立足本地的國際視野，深入探討有關公共行政、公共事務、政策、法律與制度、全球化與區域合作等專題，啟發學生對政策挑戰作跨學科理解，提升其研究及溝通技巧，藉此更有效地向決策層傳達研究成果及出謀獻策，從社會科學角度分析政策問題，培養公共政策專才，勝任行政管理、政策諮詢等應用型工作與教學科研等學術型工作，為相關領域作出積極貢獻。

### PhD in Public Policy

In an effort to cultivate high-calibre professionals of public policy and facilitate the long-term strategic planning in the Greater Bay Area, MPI has launched the PhD Programme in Public Policy. Based on global vision for Macao, this programme features in-depth probing into subjects related to public administration, public affairs, policies, laws and systems, globalisation and regional collaboration. The curriculum enlightens students to have an interdisciplinary understanding of policy challenges, and enhances their research and communication techniques in presenting research results and suggestions to the policy-makers in a more effective manner, analysing policy problems from the perspective of social science. This programme aims to cultivate public policy professionals competent for application work such as administrative management and policy advising as well as teaching and research, who will make positive contributions to the related sectors.



### 中葡筆譯暨傳譯碩士學位課程

為配合《粵港澳大灣區發展規劃綱要》以支持澳門建設“中葡雙語人才培訓基地”和“中國與葡語國家商貿合作服務平台”的定位，本院開辦“中葡筆譯暨傳譯碩士學位課程”，此課程為全國首開先河的碩士課程，課程分筆譯及傳譯兩個專業範疇，並緊密結合翻譯大數據等高新科技，旨在專業化培養優質中葡筆譯及傳譯員。本院亦提供大量翻譯實踐機會，為學生締造學習設施模擬譯員的工作環境。學生將通過系統學習進一步強化溝通翻譯能力，鞏固行政、法律、商業、影視等不同領域的專業語言知識，畢業生可成為適應社會發展需要的高層次、專業性和職業化口譯或筆譯人才。

### Master of Chinese-Portuguese Translation and Interpreting

In response to the *Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area* and in support of Macao's positioning of building the "Training Base for Professionals Bilingual in Chinese and Portuguese" and "Commercial & Trade Cooperation Service Platform between China and Portuguese-Speaking Countries", MPI has launched the Master Programme of Chinese-Portuguese Translation and Interpreting, which is the first programme of its kind nationwide. The Programme has two specialisations, namely translation and interpreting. With new technology such as translation big data, the programme aims to specialise in cultivating high-caliber Chinese-Portuguese translators and interpreters. MPI also offers lots of translation and interpreting internships, creating a simulated translation and interpreting working environment for students. Through systematic learning, students will further strengthen their communication and translation skills, and reinforce their language expertise in different fields such as administration, law, commerce and film & television, so the graduates will contribute to the social development and become high-caliber, professional translation and interpreting specialists.

## 大數據與物聯網碩士學位課程

為配合《粵港澳大灣區發展規劃綱要》以支持澳門建設“國際科技創新中心”，本院開辦“大數據與物聯網碩士學位課程”，此課程採用符合英國專業工程能力標準的碩士水平之課程設計，並由多個領域的實驗室和研究中心提供專業教學與科研支援，學生可利用領先技術進行大數據處理，獲取與智慧城市應用相關的資訊，開展物聯網與大數據方面的研究。課程冀培養大數據與物聯網方面的資訊科技專家，畢業生將能成為物聯網與大數據領域的信息技術專才，推動可持續發展智慧城市的建設。

## 工商管理碩士學位課程（博彩管理專業）

為配合《粵港澳大灣區發展規劃綱要》，支持澳門作為世界旅遊休閒中心的建設，促進博彩業與相關行業的持續健康發展，本院開辦“工商管理碩士學位課程（博彩管理專業）”，以滿足業界對管理人才的需求。此課程旨在培養博彩及娛樂業界所需的卓越領袖及管理人才，以博彩管理為核心、以有效提升學生管理與領導能力為目標，深入探討博彩企業在戰略管理、營銷管理、服務質量管理、風險管理等方面的議題；培養學生在複雜、多變的商業環境中，應對各種挑戰與機遇並作出專業決策的能力。此課程是全球少見以博彩管理為核心的工商管理碩士課程，由本院博彩教學暨研究中心、結合博彩研究知名學者與業界高級管理人士任教。課程與業界聯繫緊密，有助學生開拓事業發展網絡。

## Master of Science in Big Data and Internet of Things

To align with the *Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area* and in line with the construction of Macao into an “International Innovation Centre of Science and Technology”, MPI has launched the Master of Science Programme in Big Data and Internet of Things. Designed in accordance with the United Kingdom Standard for Professional Engineering Competence (UK-SPEC), the programme is supported in academic teaching and scientific research by multi-disciplinary laboratories and research centres. Students can apply leading-edge techniques for big data processing; acquire information related to smart city applications; and engage in Internet of Things (IoT) and big data research. This programme aims to cultivate IT specialists in big data and IoT. Graduates can be IT professionals in these fields, and sustain the development of the smart city.

## Master of Business Administration in Gaming Management

In response to the *Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area*, in line with the construction of Macao as a global centre of tourism and recreation, as well as promoting the sustainable and healthy development of gaming and other related industries, MPI has launched the Master of Business Administration Programme in Gaming Management, to address the industry needs for management professionals. This programme aims to cultivate exceptional leaders and management professionals in the gaming and recreation industries. With gaming management as the core and enhancing students’ management and leadership capabilities as the objectives, the programme deeply probes into subjects such as strategic management, marketing management, service quality management and risk management, etc., in gaming enterprises, and fosters students’ capabilities to deal with different challenges and opportunities to make professional decisions under the complicated and ever changing business context. The programme is a unique MBA programme specialising in gaming management worldwide, and is staffed with renowned gaming researchers and scholars in the Gaming Teaching and Research Centre of MPI as well as senior gaming management professionals in the industry. The programme has close ties with the industry, and helps students to carve out their careers and develop their connections.

## 跨領域藝術碩士學位課程

為促進澳門經濟適度多元化發展，加強培養更高層次的本地文化創意人才及推動行業的發展，本院開辦“跨領域藝術碩士學位課程”。作為澳門最早設立藝術範疇課程的高等院校，本院一直是專業藝術與文創人才的培養基地。此課程為澳門首個綜合視覺藝術、設計及音樂專業的跨領域藝術碩士課程，培養具國際視野、創意思維與跨領域整合能力之高素質藝術人才，以配合文化創意產業作為澳門近年重點培育的新興產業的發展方向。課程重點培育學生的藝術與人文素養、藝術相關專題研究技巧，以及創意實踐、展演策劃與營銷管理的能力，讓其獨具跨領域專業優勢。畢業生將成為“跨領域藝術思考”及“藝術跨域實踐”之多元藝術專才，並將可投身藝術、文創、教育等產業領域。

## 運動及體育碩士學位課程

為培養體壇精英助力大灣區體育產業發展，加強高水平運動及體育專才在體育教學、運動訓練等的專業技能，以及培育學生管理技巧與研究能力，本院開辦“運動及體育碩士學位課程”。作為全澳最早及唯一開辦體育教育學士學位課程之高等院校，本院在培養體育及運動專才方面擁有豐富教學經驗，歷年培養眾多畢業生從事體育領域的相關工作。此課程旨在培養高水平運動及體育專才，透過全面剖析體育範疇的理論與研究動態，有效提升學生體育教學、運動訓練等專業技能，專題探討運動心理、體育管理與學校體育，培育學生管理技巧與研究能力。

## Master of Interdisciplinary Arts

To promote the moderate diversification development of Macao's economy, speed up the cultivation of local high-caliber and creative talented individuals and to advance the industry development, MPI, as the first to set up arts programmes in Macao and a specialised continual training base for arts and culture & creative professionals, has launched the Master Programme of Interdisciplinary Arts, which is the first interdisciplinary arts master's degree programme integrating the disciplines of visual arts, design and music. The programme aims to cultivate top-quality talented individuals with international vision, creative thinking and interdisciplinary integration skills in the field of arts, and thus to align with Macao's development trend of fostering the cultural & creative industry as Macao's key emerging industry. The programme emphasises enlightening students' artistic thinking, and nurturing their arts-related research skills and their capabilities in creative practice, event planning and marketing management, in order to empower them to gain distinctive professional advantages of interdisciplinary arts. This programme will produce arts professionals with interdisciplinary arts thinking and practice, and enable them to devote themselves to serving in the fields of arts, cultural creativity, education, etc.

## Master of Science in Sports and Physical Education

For the purpose of producing sports elites for the sports development in the Greater Bay Area, MPI offers the Master of Science Programme in Sports and Physical Education, to enhance professional athletes and sportsmen in professional skills such as sports teaching and physical training, and to improve students' management skills and research capabilities. MPI, as the first and the sole institution in Macao to offer programmes of sports and physical education, has rich teaching experience in fostering sports and physical professionals, and has cultivated a great many graduates who have been engaged in sports over the years. This programme aims to cultivate high-caliber professionals in sports and physical education. In pace with the latest theoretical and research developments in the field of sports, this programme features in-depth discussions on topics in sports psychology, sports management, and physical education, enhancing students' skills and abilities in teaching physical education, sports training, sports management and research, so as to sharpen their related management skills and research capabilities.



### 護理學碩士學位課程

為配合護理專業與實務發展，培養護理管理人才及具高級護理實踐能力的專才，本院開辦“護理學碩士學位課程”。本院多年來一直肩負培養護理高級專業人才的使命，教研團隊臨床經驗豐富，科研碩果累累。此課程旨在培養具國際視野、德才兼備的護理學專才，課程有助學生鞏固護理學領域的理論知識，拓展學術研究與研究成果應用能力，在護理學科特定領域進行高級研修學習，培育批判性思維與決策技巧，有效提升護理領導與管理、教學實踐、臨床護理實踐等專業技能。

### 中葡平台

#### 與18個政府部門簽訂

#### “中葡葡中公文輔助翻譯系統” 合作協議書

由中葡英機器翻譯聯合實驗室自主研發的“中葡葡中公文輔助翻譯系統”於2018年12月正式投入使用，有效提高工作效率和解決翻譯的一致性問題。在這一年間，18個政府部門已裝上並使用該系統，先後包括有：立法會、市政署、財政局、教育暨青年局、行政公職局、高等教育局、經濟局、

### Master of Science in Nursing

To align with the development of nursing academic research and nursing practice and to cultivate professionals with nursing management and senior nursing practice capabilities, MPI offers the Master of Science Programme in Nursing. Throughout the years, MPI has been shouldering the mission of cultivating nursing professionals, staffed with clinically experienced teaching and research teams that produce fruitful scientific research results. This programme aims to cultivate nursing professionals with global vision, virtue and talents. The programme particularly focuses on consolidating students' theoretical knowledge, expanding research techniques in nursing and application of research outputs, and helping students to engage in advanced learning and research in specific fields of nursing. This programme also cultivates students' skills of critical thinking and clinical analysis, and effectively helps them with their professional skills in nursing leadership and management, teaching practice, clinical nursing practice, etc.

### Platform between China and Portuguese-speaking Countries

#### Cooperation Agreements between MPI and 18 Government Departments on “Chinese-Portuguese/Portuguese-Chinese Official Document Auxiliary Translation System”

The “Chinese-Portuguese/Portuguese-Chinese Official Document Auxiliary Translation System”, which can effectively increase work efficiency and tackle the problem of inconsistency in translation, was independently developed by the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory, and officially put into operation in December 2018. During 2019, 18 government departments adopted the system, including the Legislative Assembly, Municipal Affairs Bureau, Financial Services Bureau, Education and Youth Affairs Bureau, Public Administration and Civil Service Bureau, Higher Education Bureau, Economic Bureau, Permanent Secretariat of the Forum for Economic and Trade Co-operation between China and Portuguese-speaking Countries (Macao), Legal Affairs Bureau, Statistics and Census Bureau, and Printing Bureau. It is expected that a growing number of government departments, secondary schools, higher education institutions and other organisations will

中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室、法務局、統計局、印務局等。預計將有更多政府部門以至中學及高等院校和組織機構等向實驗室要求合作提供該系統的使用權。用戶的反應皆為良好並予以好評，該系統能翻譯出接近本地公文的行文風格。實驗室亦按用戶的需求不斷打造更迎合本地市場使用的新功能及完善系統，希望能提推至更多不同層面上使用。

本院使用的神經網絡技術的中葡直譯機器翻譯平台可支持中葡英三種語言的實時在線互譯功能。神經網絡機器翻譯技術通過訓練千萬級高質量中葡雙語平行語料，生成對應的翻譯模型。當用戶提出翻譯請求後，翻譯平台利用翻譯模型瞬間翻譯出結果。隨着語料庫的質與量提升以及技術升級，翻譯平台的翻譯效果會越來越好。同時，亦為滿足應用層的需要提供不同接口，方便進行開發及科研使用。

request cooperation with the Laboratory in using the system. The users' feedback has been favourable for this system, which can produce a writing style as natural as the local official documents. The Laboratory also keeps developing new functionalities and improving the system to better cater for the local market in line with the users' needs, hoping to popularise its adoption among more users with different levels.

The Chinese-Portuguese Translation Machine Platform with neural network technology adopted by MPI can provide real-time online translation among languages of Chinese, Portuguese and English. Through training thousands of high-quality Chinese-Portuguese parallel corpora, the neural network translation machine can produce corresponding translation models. When users request for translation, the translation platform can instantly produce translation results through translation models. With enhancement in quality and quantity of the corpus base and technology upgrading, the translation quality of the platform is increasingly improving. Meanwhile different interfaces are provided to address many different needs, providing convenience for scientific research and development.

與中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室簽署  
“中葡葡中公文輔助翻譯系統”合作協議書

Signing of cooperation agreement on “Chinese-Portuguese/  
Portuguese-Chinese Official Document Auxiliary Translation System”  
with the Permanent Secretariat of the Forum for Economic and Trade  
Co-operation between China and Portuguese-speaking Countries (Macao)



### “中葡通Diz lá!” 手機應用程式

“中葡通Diz lá!” 是中葡英機器翻譯聯合實驗室開發的一款學習葡萄牙語的手機軟件。由2018年2月推出至今，現已更新至第三版本。軟件推出接近一年後，實驗室用了可視化技術對用戶使用情況進行了深入的統計分析，發現該軟件的主要用戶群以內地語言學校和葡語國家及地區的學生為

### “Diz lá!” Mobile App

“Diz lá!” Mobile App, developed by the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory, is a Portuguese-language learning App. Since its launch in February 2018, the App has been updated to the 3<sup>rd</sup> version. Nearly one year after its launch, the Laboratory conducted an in-depth statistical analysis on users with visualisation technology, and found that most of the users were students from mainland language schools and from Portuguese-

主，以及手機軟件的功能中以動詞變位的關注度為最高。有關的分析研究已發表於“中國歐洲之橋”國際學術研討會和第二屆“中葡跨文化對話”國際會議上。實驗室通過與葡語教學暨研究中心的合作，不斷更新軟件的教材內容，在最新版的軟件中加入了詞彙、測驗和視頻新功能，提升用戶對學習葡語的興趣和效率。由於用戶瀏覽量的提升和教材的增加，實驗室也針對伺服器進行了升級，務求提供更穩定的學習環境。

### 認識中葡論壇中葡平台講座

中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處在本院舉行了“認識中葡論壇、中葡平台”講座。澳門作為中國與葡語國家經貿合作服務平台的角色和優勢，澳門得天獨厚的中葡雙語環境加上國家和澳門特區政府的政策支持，更加凸顯了中葡翻譯學習的重要性。講座重點說明國家“十三五”規劃和“一帶一路”背景下中葡論壇開展的多方面工作，如成立中葡合作發展基金、建設“中國與葡語國家雙語人才、企業合作與交流互動的信息共享平台”及三個中心（“中葡中小企業商貿服務中心”、“葡語國家食品集散中心”、“中葡經貿合作會展中心”），這些都為中葡雙語人才提供了施展才華的舞台。論壇常設秘書處表示，在澳門建立中葡人才培養基地的計劃中，本院的口譯教學具有優勢，勉勵學生學好語言和翻譯，將來定有廣闊的發展前景。

speaking countries and regions, and that verb conjugations received the most attention among the functionalities. The related analysis research was released at the “Bridges: EUROPE-CHINA” International Conference and the “Intercultural Dialogues II International Congress”. The Laboratory, through the cooperation with Portuguese Language Teaching and Research Centre, keeps updating teaching contents in the App, and adds new functionalities, such as vocabulary, testing and video presentation, to enhance users’ interests and efficiency in learning Portuguese language. Thanks to the increase in visits and in teaching materials, the Laboratory has also upgraded the server, trying to provide more stable learning conditions.

### Lecture on Getting to Know Forum Macao, Platform between China and Portuguese-speaking Countries

The Permanent Secretariat of the Forum for Economic and Trade Co-operation between China and Portuguese-speaking Countries (Macao) has held the “Lecture on Getting to Know Forum Macao, Platform between China and Portuguese-speaking Countries” in MPI. With its role and strengths in the Commercial & Trade Cooperation Service Platform between China and Portuguese-speaking Countries, its distinctive Chinese-Portuguese bilingual language environment and the strong support from the Central Government and the Macao SAR Government, Macao plays an increasingly important role in Chinese-Portuguese translation and learning. The Lecture elaborated on multifaceted work conducted by Forum Macao under the background of the “13<sup>th</sup> Five-Year Plan” and the “Belt and Road Initiative”, such as the establishment of the Chinese and Portuguese-speaking Countries Cooperation and Development Fund, construction of the “Information Sharing Platform for Bilingual Talents and Enterprise Cooperation and Interaction between China and Portuguese-speaking Countries” and three Centres (the “Commercial & Trade Service Centre for SMEs in China and Portuguese-speaking Countries”, “Food Products Distribution Centre of Portuguese-speaking Countries” and “Convention and Exhibition Centre for Economic and Trade Co-operation between China and Portuguese-speaking Countries”), all of which provide a platform for professionals bilingual in Chinese and Portuguese to display their talents. Just as the Permanent Secretariat of the Forum expressed, in Macao’s construction of a Training Base for Chinese-Portuguese Talents, MPI has advantages in teaching Portuguese interpreting, and shall encourage students to learn Portuguese language and translation & interpreting, so as to have a broad development prospect in the future.



第九屆中國及亞洲區高校葡語  
辯論賽

The 9<sup>th</sup> Portuguese Debating  
Competition for Higher Education  
Institutions in China and Asia

### 舉辦“第九屆中國及亞洲區高校葡語辯論賽”

為推進粵港澳大灣區和“一帶一路”建設貢獻力量，促進澳門、內地及其他亞洲國家高等院校的葡萄牙語學生之間的文化共融及交流，本院和澳門高等教育局合辦“第九屆中國及亞洲區高校葡語辯論賽”，來自韓國、越南、內地及澳門多支葡萄牙語精英隊伍匯聚本院，西安外國語大學、北京交通大學及本院分別奪得冠亞季軍。辯論賽分為兩個階段舉行，首先分別就圖片主題進行即興演講，在評委和觀眾面前展現其表達能力和演講水平。之後各隊圍繞關於新技術與人際關係、現代社會對學校的需求、鄉村生活與城市生活、速食與健康飲食等主題的影片內容展開辯論，進一步表現其思維反應和觀點論證能力。比賽不僅進一步深化了同學們的葡語知識，且促進並加強了各參賽高校葡語學生之間的互動交流。

### The 9<sup>th</sup> Portuguese Debating Competition for Higher Education Institutions in China and Asia

To make contributions to the development of the Greater Bay Area and the “Belt and Road Initiative” and to promote cultural integration and communication among Portuguese-learning students from universities in Macao, Mainland China and other Asian countries, MPI, together with the Higher Education Bureau, jointly held the 9<sup>th</sup> Portuguese Debating Competition for Higher Education Institutions in China and Asia. Portuguese-speaking elite teams from South Korea, Vietnam, Mainland China and Macao gathered in MPI to participate in the Competition, with Xi'an International Studies University, Beijing Jiaotong University and MPI winning the Championship, 1<sup>st</sup> Runner-up and 2<sup>nd</sup> Runner-up, respectively. The Competition had two stages. Stage 1 focused on impromptu speech on pictured subjects to demonstrate the contestants' expression and public speaking abilities. Stage 2 focused on debating on films with themes in new technology & interpersonal relationships, social requirements for schools, rural life and urban life, fast food and healthy diet, etc., to further demonstrate the contestants' abilities in responsive thinking and viewpoint argument. The Competition has not only deepened students' knowledge of Portuguese language, but also promoted and strengthened communication and interaction among Portuguese-learning students in the participating universities.

## 發行新葡語教材 助力粵港澳大灣區及內地葡語教學

澳門特區成立20周年及中葡建交40周年，本院應邀參加了由葡萄牙駐澳門及香港總領事館主辦的“葡國月”系列慶祝活動。2019年6月在澳門總領事館隆重舉行葡語教材發書儀式，發佈由本院葡語教學暨研究中心出版的5本全新葡語教材，以進一步推廣葡萄牙語言和文化，對在澳門進一步推廣葡語這一使命有着突出的貢獻和意義，還對在相關領域保持葡語在澳門的活力有着重要的價值。本院連續舉辦“粵港澳大灣區葡語教學發展論壇”、“慶祝葡國月——葡語教材發佈儀式”、“第三屆世界中葡翻譯大賽”等葡語相關系列活動，匯聚中國及葡語國家的專家學者、教師及學生在澳門進行交流合作，發揮澳門作為中國與葡語國家合作的平台作用。同時，本院在擁有百年的語言翻譯辦學良好基礎上，配合澳門作為“中葡雙語人才培訓基地”，在澳門特區政府的支持下，新推出中葡筆譯與傳譯碩士學位課程，以培養更高層次的中葡雙語人才服務澳門、國家及粵港澳大灣區。

慶祝葡國月——葡語教材  
發佈儀式

Celebrating the Month of  
Portugal – Launch Ceremony  
for Portuguese Language  
Teaching Materials



## New Teaching Materials for Portuguese Language Teaching in the Greater Bay Area and Mainland China

MPI was invited to attend the event of “Month of Portugal” hosted by the Consulate General of Portugal in Hong Kong and Macao, to celebrate the 20<sup>th</sup> Anniversary of the establishment of the Macao SAR and the 40<sup>th</sup> Anniversary of the establishment of Sino-Portuguese diplomatic relations. In June 2019, the Consulate General solemnly held the launch ceremony for Portuguese language teaching materials, releasing 5 brand new textbooks published by the Portuguese Language Teaching and Research Centre of MPI. Such publications are meaningful for the mission of further promoting Portuguese language and culture in Macao, and play a significantly important role in maintaining the vitality of Portuguese language in Macao. MPI has successively held a series of Portuguese-language-related activities including: the “Forum on the Portuguese Teaching Development in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay”, “Celebrating the Month of Portugal – Launch Ceremony for Portuguese Language Teaching Materials” and the “3<sup>rd</sup> World Chinese-Portuguese Translation Competition”. The activities attracted experts, scholars, teachers and students from Mainland China and Portuguese-speaking countries to have communication and cooperation in Macao, highlighting Macao's role as the platform for cooperation between China and Portuguese-speaking countries. Furthermore, supported by the Macao SAR Government in building the “Training Base for Chinese-Portuguese Bilingual Talents”, MPI, also with a century-old history of teaching Portuguese language and translation & interpreting, has launched the Master Programme of Chinese-Portuguese Translation and Interpreting, to cultivate more high-caliber professionals bilingual in Chinese and Portuguese to better serve Macao, Mainland China and the Greater Bay Area.

## 灣區合作

### 擔任“粵港澳大灣區音樂教育與藝術發展聯盟” 首屆理事促大灣區藝術發展

“粵港澳大灣區音樂教育與藝術發展聯盟”於2018年12月成立，旨在促進大灣區音樂教育與藝術產業的發展，提升區內各藝術院校交流合作，構建音樂發展的共享平台。本院獲選聯盟首屆理事，與來自粵港澳三地25個聯盟成員單位代表、廣東省教育廳及廣東省港澳辦主管部門代表共同討論探索合作方案，構建大灣區藝術領域合作機制。本院積極推進音樂藝術及相關學術研究的交流合作，加強三地文化認同、發揮聯盟在“海上絲綢之路”建設中傳播中國音樂文化的重要作用。

擔任“粵港澳大灣區音樂教育與藝術發展聯盟”首屆理事

Being elected to the first Board of Directors of the “Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Music Education and Arts Development Alliance”

## Cooperation in the Greater Bay Area

### Being elected to the First Board of Directors of the “Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Music Education and Arts Development Alliance” to Promote Arts Development

The “Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Music Education and Arts Development Alliance” was established in December 2018, aiming to improve the development of music education and arts industry in the Greater Bay Area, facilitate exchanges and cooperation among arts institutions in this Area, and build a sharing platform for music development. MPI was honourably elected to the First Board of Directors, held discussions on the cooperation planning with the representatives from 25 alliance member units from Guangdong, Hong Kong and Macao, as well as the representatives from competent agencies including the Department of Education of Guangdong Province, the Hong Kong and Macao Affairs Office of the People’s Government of Guangdong Province, to build a cooperative mechanism in the arts field in the Greater Bay Area. MPI actively promotes exchanges and cooperation in musical art and related academic research, strengthens the Guangdong-Hong Kong-Macao cultural identity, and emphasises the alliance’s significance in promoting Chinese music culture in the development of the “Maritime Silk Road”.



---

《粵港澳大灣區發展規劃綱要》  
青年論壇

Youth Forum on Outline  
Development Plan for the  
Guangdong-Hong Kong-Macao  
Greater Bay Area

---



舉辦《粵港澳大灣區發展規劃綱要》青年論壇

為做好《粵港澳大灣區發展規劃綱要》宣講工作，讓大學生正確和全面理解《粵港澳大灣區發展規劃綱要》及鼓勵青年積極參與，本院舉辦“《粵港澳大灣區發展規劃綱要》青年論壇”，就“一國兩制”新實踐、合作協調架構、中華文化交流，多元文化共存、中葡雙語人才培訓基地、社會服務、青年就業創業交流，以及高等教育等方面對《粵港澳大灣區發展規劃綱要》進行解讀和分析，近200名澳門、內地、葡萄牙、巴西、佛得角、幾內亞比紹等葡語國家學生出席及交流，氣氛熱烈。

Youth Forum on Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area

To publicise the *Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area* among university students, enable them to correctly and fully understand the *Outline Development Plan*, and also encourage youth to actively get involved, MPI held the “Youth Forum on Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area”, explained and analysed the *Outline Development Plan* in terms of the new practice of “One Country, Two Systems”, cooperation framework, Chinese culture communication, co-existence of diversified culture, Training Base for Chinese-Portuguese Bilingual Talents, social services, exchanges on youth employment and entrepreneurship, and higher education, etc. Nearly 200 students from Macao, Mainland China and the Portuguese-speaking countries and regions such as Portugal, Brazil, Cape Verde and Guinea-Bissau attended the Forum, holding inspiring discussions.



### 與灣區八大學機構結盟 打造高層次護理研究合作

為落實《粵港澳大灣區發展規劃綱要》，加強大灣區城市的護理研究和知識轉移合作，本院與大灣區八所大學及醫院簽署合作備忘錄，共同組建“護理研究及知識轉移聯盟”，攜手打造高層次的粵港澳護理研究合作和共享平台，聯盟獲選為“第二屆粵港澳大灣區衛生健康合作大會”的重點項目。本院期盼與灣區各大學、醫院及機構聯盟，為促進大灣區衛生與健康事業協同發展邁出了重要一步，為大灣區居民創造更多健康福祉。

“護理研究及知識轉移聯盟合作備忘錄簽署儀式”在深圳舉行，香港理工大學、廣州醫科大學、中山大學、南方醫科大學、暨南大學、深圳市南山區人民醫院、遵義醫科大學（珠海）、佛山市第一人民醫院與本院等聯盟成員共同簽署合作備忘錄。根據備忘錄，由粵港澳地區高校、醫院、科研院所及行業協會組成的非營利性護理研究和知識轉化合作聯盟，將積極促進護理研究合作、提高護理服務質素、鼓勵資訊和資源共享、交流護理實踐經驗和應用研究成果，以及促進護理人員的培養。具體合作研究領域包括：快速康復、臨終關懷和預前干預、延續性護理、心理社會健康及母嬰健康等。

與大灣區八大學機構於深圳簽署護理研究及知識轉移聯盟合作備忘錄

Signing of MOU on jointly building the “Alliance of Nursing Research and Knowledge Transfer” with 8 universities and hospitals in the Greater Bay Area in Shenzhen

### Cooperation in Advanced Nursing Research with 8 Universities and Hospitals in the Greater Bay Area

To implement the *Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area*, and to enhance cooperation in nursing research and knowledge transfer among cities in the Greater Bay Area, MPI signed a Memorandum of Understanding with 8 universities and hospitals in the Greater Bay Area, with the aim to jointly build the “Alliance of Nursing Research and Knowledge Transfer” and create a high-level cooperation and sharing platform for Guangdong-Hong Kong-Macao nursing research. The Alliance was listed as the key project in the “2<sup>nd</sup> Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Health Cooperation Conference”. Together with the universities, hospitals and institutions in the Greater Bay Area, MPI looks forward to making an important step further into the coordinated development of hygiene and health in this Area, contributing to the health and wellbeing of residents of the Greater Bay Area.

The signing ceremony of “MOU for Nursing Research and Knowledge Transfer” was held in Shenzhen, with alliance members (namely, the Hong Kong Polytechnic University, Guangzhou Medical University, Sun Yat-sen University, Southern Medical University, Jinan University, Shenzhen Nan Shan Hospital, Zunyi Medical University (Zhuhai), the First People's Hospital of Foshan and MPI), signing on the MOU. In accordance with the MOU, the non-profitable cooperative alliance on nursing research and knowledge transfer, which is composed of universities, hospitals, scientific research institutes and industry associations in Guangdong, Hong Kong and Macao, will proactively promote cooperation on nursing research, enhance quality of nursing personnel, encourage sharing of information and resources, exchange nursing practice and application of research findings, and speed up training of nursing personnel. The cooperative research fields include: quick recovery, hospice care, pre-intervention, extended nursing, psychosocial health, maternal and child health, etc.

## 粵港澳大灣區葡語教學發展與合作

為推動粵港澳三地葡語教學合作發展，積極打造教育和人才高地，加強澳門中葡雙語人才培訓基地建設，促進粵港澳三地葡語教學的共同發展，本院舉行“粵港澳大灣區葡語教學發展論壇”，來自葡萄牙、內地、香港、澳門等地高等院校和機構的專家、學者齊聚澳門，共同探討新時代粵港澳大灣區葡語教學的新發展之路。

本院助力澳門打造中國與葡語國家商貿合作服務平台，發揮澳門在粵港澳大灣區建設中的獨特優勢。粵港澳三地專家學者聚首共同商討葡語教學發展，透過舉辦本次論壇有利於加強與大灣區開設葡語教學的院校、機構彼此之間的溝通與聯繫，為進一步開展全方位交流與合作打下了堅實的基礎。

### 粵港澳大灣區葡語教學發展論壇

Forum on the Portuguese Teaching Development in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay

## Development and Cooperation in Portuguese Language Teaching in the Greater Bay Area

MPI held the Forum on the Portuguese Teaching Development in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay, with the aim to push forward the cooperation and development of Portuguese language teaching in Guangdong, Hong Kong and Macao, proactively build prospects for education and talented people, strengthen the construction of a Training Base for Chinese-Portuguese Bilingual Talents, and to promote the common development of Portuguese language teaching in Guangdong, Hong Kong and Macao. Experts and scholars in higher education institutions and organisations coming from Portugal, Mainland China, Hong Kong and Macao attended the Forum in Macao, discussing the new development of Portuguese language teaching in the Greater Bay Area.

MPI assists in building the Commercial & Trade Cooperation Service Platform between China and Portuguese-speaking Countries in Macao, highlighting Macao's distinctive advantages in the development of the Greater Bay Area. Experts and scholars from Guangdong, Hong Kong and Macao gathered to discuss the development of Portuguese language teaching. Through the Forum, it is helpful to strengthen communication in Portuguese language teaching with universities and institutes in the Greater Bay Area, which has laid a solid foundation for all-round communication and cooperation.





與廣東外語外貿大學聯合舉辦  
中國葡語教學國際論壇

Co-organisation of the  
International Forum on  
Portuguese Language Teaching in  
China with Guangdong University  
of Foreign Studies

### 與廣東外語外貿大學聯合舉辦 中國葡語教學國際論壇

本院與廣東外語外貿大學聯合舉辦“第五屆中國葡萄牙語教學及研究國際論壇”。論壇匯聚葡語專業多個領域知名學者，包括葡萄牙、巴西、澳門及內地20餘所高校的近80名葡語教學領域的專家、學者及教師參加了本屆論壇。

隨着粵港澳大灣區與葡語國家的政治、經貿、文化、教育合作往來愈加密切，今年中國葡語教學國際論壇首次進入廣東省，由粵港澳大灣區兩家高校聯合舉辦，這突顯了大灣區高校對於中國葡語教學的重要意義，也充分展示了澳門地區打造中葡雙語人才培養基地的獨特優勢。

本屆論壇圍繞“葡語課堂的教材建設”、“新挑戰下的葡語教學課程改革”，以及“葡語國家比較文化研究”等主題，旨在促進葡語專業課程建設及課堂教學研究，交流葡語語言、文化及個別研究的最新成果，為葡語專業青年教師教學及科研發展提供平台。論壇結束後，還召開了“2019中國高校葡語負責人會議”，除本院和廣東外語外貿大學外，來自北京外國語大學、上海外國語大學等近20所高校中國葡語教學負責人齊聚一堂，共同探討中國葡語教學的現

### Co-organisation of the International Forum on Portuguese Language Teaching in China with Guangdong University of Foreign Studies

MPI, together with the Guangdong University of Foreign Studies, jointly held the “5<sup>th</sup> International Forum on Portuguese Language Teaching in China”. The Forum gathered prominent Portuguese-speaking scholars in different fields, including nearly 80 experts, scholars and teachers in Portuguese language teaching from over 20 universities from Portugal, Brazil, Macao and Mainland China.

As the Greater Bay Area has increasingly close cooperation with Portuguese-speaking countries in politics, economy and trade, culture and education, this year saw the “5<sup>th</sup> International Forum on Portuguese Language Teaching in China”. The Forum was firstly held in Guangdong Province, co-organised by two universities in the Area, thus exemplifying the role of universities in Portuguese language teaching and fully demonstrating Macao’s unique strength in building the “Training Base for Chinese-Portuguese Bilingual Talent”.

The Forum focused on subjects including the “Construction of Teaching Materials for Portuguese-Language Classes”, “Portuguese Teaching Programme Reform Under New Challenges” and “Comparative Cultural Studies of Portuguese-Speaking Countries”, with the goal of promoting programme construction and teaching research of Portuguese language, and exchanging the latest results of Portuguese language, culture and individual studies, so as to provide a platform of Portuguese language teaching and scientific research development for young teachers. After the Forum, the “2019 Meeting of Heads for Portuguese Language Teaching in the Universities of China” was held. Heads for Portuguese language teaching from nearly 20 universities including the Beijing Foreign Studies University, Shanghai International Studies University as well as MPI and Guangdong University of Foreign Studies attended the Meeting, discussing the current situation, opportunities and future of Portuguese teaching in China. Through the Meeting, MPI hopes to strengthen its communication and cooperation with mainland universities offering Portuguese language programmes, with Macao’s advantage in building of the “Training Base for Cultivating Chinese-Portuguese Bilingual Talents”. MPI thus helps to promote Portuguese

狀、機遇與未來。透過活動，本院冀加強與中國具葡語專業高校的聯繫與合作，發揮澳門“中葡雙語人才培養基地”的優勢，促進中國葡語教學，深化中葡文化交流，為粵港澳大灣區發展和“一帶一路”建設培養更多的中葡雙語人才做出努力。

參與機器翻譯培訓課程的學員聽課

Attendees of a machine translation training course



### 中葡英機器翻譯聯合實驗室

中葡英機器翻譯聯合實驗室由本院、中譯語通科技股份有限公司和廣東外語外貿大學三方於2016年10月11日聯合成立。實驗室主要從事基於中文、葡語、英語的先進機器翻譯技術的研究以及相應的應用開發工作，匯集了來自內地、澳門和葡萄牙的中葡翻譯專家以及電腦學科專家，並不斷增加人員以加強科研及開發能力。近一年來，實驗室的工作重心仍然放在如何提高機器翻譯質量以及致力於開發機器翻譯相關應用，使先進的研究成果落地，為政府和市民所用，目前已取得了豐碩的階段性成果。

本學年，實驗室繼續擴充中葡語料庫的平行語料的數量，同時優化語料庫的質量和結構，為搭建翻譯效果更優異的機器翻譯模型做準備工作。為提高語料庫的質量和數量，採用了高效的管理模式、多樣的語料收集方式、調整和淘汰低質量語料的機制，以及清洗語料技術的優化辦法等。整個過程都有系統化的監測管理，使每個環節都盡量能自動化進行，減少人工輔助的需要，從而提高工作效率。

language teaching in China, expands Chinese-Portuguese cultural communication, and pledges efforts to cultivate more and more professionals who are bilingual in Chinese and Portuguese for the development of the Greater Bay Area and for the advancement of the “Belt and Road Initiative.”

### Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory

The Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory was jointly established on 11 October 2016 by MPI, Global Tone Communication Technology Co., Ltd. (GTCOM) and the Guangdong University of Foreign Studies. The Laboratory, consisting of Chinese-Portuguese translation and computer science specialists from Mainland China, Macao and Portugal, is dedicated to the study of Chinese-Portuguese-English machine translation (MT) technology and to relevant technology application and development. More and more professionals have devoted themselves to this project, promoting scientific research and development capacity. Over the past year, the establishment of the facility focused on ways of elevating the quality of machine translation and on developing MT-related applications, with the aim of yielding research results as soon as possible in the interest of the Macao SAR Government and the citizens. It has made substantial progress so far.

In this academic year, the Laboratory continued enlarging its Chinese-Portuguese parallel corpora of translated material to improve the quality and structure of the corpus base, in preparation for the building of an MT model that is able to generate better translation. To enhance the quality and quantity of the corpus base, the Laboratory has adopted efficient management, diversified corpora collection methods and a mechanism to adjust and weed out low-quality corpora and optimise the corpora tidying technology. The whole process was systematically monitored, and automation was adopted for each chain to reduce artificial assistance so as to increase efficiency. Besides, the Chinese-Portuguese Corpus Management System, independently developed by the Laboratory, recorded the whole working process (corpus collection, distribution, matching, data automatic verification, artificial double-check, classification and tidying) to make it more convenient for statistics and management.

此外，自行開發的“中葡語料管理系統”，記錄了整個工作流程（語料收集、語料分派、語料配對、數據自動化驗證、人工複核、分類清洗等），使統計和管理更為方便。

由實驗室及中譯語通科技股份有限公司共同研發的“中葡英語音識別同傳系統”（簡稱同傳系統）於2019年4月完成。同傳系統可將演講者的講話（中文、葡語、英語）即時識別為文字和進行翻譯，能在屏幕上同時顯示原文和譯文。該系統小巧簡潔、安裝容易、方便攜帶，特別適合國際會議上使用。

### 文化創意教學暨研究中心

中心以“紮根澳門、邁向國際”為目標，為澳門培育文創的精英人才。中心自2016年成立以來，持續進行幾項特色的核心工作項目：文創沙龍、文創學園、文創輔導、文創工作坊、文創Glonalo、文創業界講壇、文創研究及文創論壇等。這些活動項目以及文化創意產業相關研究，構成中心與業界來往的橋樑，也成為了澳門文創工作者搭建互動交流的平台。再者，中心同時舉辦多個特色活動，首先是與澳門特區政府文化產業基金合作的“社區文創—老店活化資助計劃”為店家與設計師提供輔導課程。還有為了配合澳門特區政府“藝文薈澳”活動而增添的“創藝理工”系列項目及“中葡藝術院校師生聯展”等。

研究工作方面，中心完成在社區文創與美食驅動主題上的後續研究“傳承與創新——美食與文化創意產業的創意聯動策略”。根據目前的澳門《文化產業發展政策框架》，美食範疇雖然並未列入文化創意產業的項目之內，但文化創意產業除了本身是產業之外，也可以作為一種策略工具，透過與其他產業的融合發展，創造綜合效益。因此，除了文化創意產業本身，“文創+”是另一個延展的命題，如何創造“文創+美食”的產業和經濟發展效益，是這個研

The Chinese-Portuguese-English Voice Recognition Simultaneous Interpreting System (hereinafter referred to as the Simultaneous System), jointly developed by the Laboratory and GTCOM, was completed in April 2019. The Simultaneous System can recognise speakers' speech (in Chinese, Portuguese, and English) as words in a real-time manner and do the translation, simultaneously displaying the original speech and translated texts on the screen. The System is portable, concise and easy for installation, especially suitable for international conferences.

### Cultural and Creative Industries Teaching and Research Centre

The Cultural and Creative Industries Teaching and Research Centre aims to nurture talented people for cultural and creative endeavors in Macao with the motto of “From MPI to the Best”. Since its establishment in 2016, the Centre has successively held a series of special activities: the “Cultural & Creative Salon”, “Cultural & Creative Courses”, “Cultural & Creative Tutoring”, “Cultural & Creative Workshop”, a “Cultural & Creative Glonalo Seminar”, “Forum on Cultural & Creative Industries”, “Research on Cultural & Creative Industries”, and a “Cultural & Creative Forum”, etc. These activities and related research have acted as a bridge between the Centre and the industries, as well as an interactive exchange platform for cultural and creative individuals in Macao. Furthermore, the Centre has held several featured events, in which the “Community Cultural and Creative Industries – Plan to Revitalise Traditional Stores” co-organised with the Cultural Industry Fund of Macao provided training for store owners and designers. The Centre also held the “MPI Art-Venture” serial activities and a “Teacher-Student Joint Exhibition for Chinese and Portuguese Art Schools” to align with the “Art-Macao” event.

With respect to related research, the Centre has completed “Inheritance and Innovation – Strategy of Combining Food and Cultural Industries with Creativity”, the follow-up research based on the community culture & creation and food-driven subject. In accordance with the current *Policy Framework for Culture Industry Development* of Macao, the catering sector is not listed as a part of the cultural and creative industries. However, the cultural and creative industries can also be a strategy tool, and create benefits through the development

究的目的。這研究以“美食”為研究主體，以“文創”為策略方法，以“美食老店”為主要研究對象，亦涉及對“懷舊美食”的策略思考。

參加“2018澳門休閒科技展”及  
高峰論壇

The MGS Entertainment Show  
2018 and MGS Summit



### 博彩教學暨研究中心

博彩教學暨研究中心一直致力於博彩業的人才培養和科研工作。2018年，工商管理學士學位課程（博彩與娛樂管理專業）通過了香港學術及職業資歷評審局的評鑑。

2019年4月，工商管理碩士學位課程（博彩管理專業）成功獲澳門特區政府批准開辦，此課程別具特色，是全球少見的以博彩管理為核心的工商管理碩士（MBA）課程之一，以有效提升學生管理與領導能力為目標，深入探討博彩企業在戰略管理、營銷管理、服務質量管理等方面的議題；培養學生在複雜、多變的商業環境中，應對各種挑戰與機遇並作出專業判斷的能力。

中心致力推動澳門博彩領域的學術研究，開展博彩業對社會及經濟影響的相關研究，通過課題的研究，為政府、企業和社會提供決策諮詢服務。此外，中心積極參與外界的學術/專業活動，包括：2018年11月本地博彩業界盛事“2018年澳門休閒科技展”及2019年5月博彩業界國際盛事“Global Gaming Expo (G2E) Asia”。同時，中心亦繼續參與社會工作局組織的“問題賭博防治服務協作會議”等，為澳門加大推動負責任博彩作出貢獻。

of integrating with other industries. Therefore, being as the cultural & creative industries itself, “Culture & Creation +” is an extended proposition, with the purpose of how to create a “Culture & Creation + Food” industry and its economic benefits. The research takes “food” as the subject, “cultural creativity” as the strategy, “traditional stores” as the research subjects and also involves itself in strategic thinking of “nostalgic food”.

### Gaming Teaching and Research Centre

The Gaming Teaching and Research Centre is dedicated to training professionals for the gaming industry and engaging in relevant scientific research. The Bachelor of Business Administration Programme in Gaming and Recreation Management passed the HKCAACQ Learning Programme Review in 2018.

In April 2019, the Master of Business Administration Programme in Gaming Management was approved by the Macao SAR Government. The programme is a unique MBA programme which features gaming management across the world. With enhancing students’ management and leadership capabilities as the objectives, the programme deeply probes into the subjects such as strategic management, marketing management, service quality management, etc., in gaming enterprises; and fosters students’ capabilities to tackle challenges and seize opportunities to make professional decisions under complicated and changeable business contexts.

The Centre strives to promote academic research in the field of gaming. It has launched research regarding the gaming industry’s impact on local society and economy, and provides research-based consulting services to aid the decision-making of the Macao SAR Government, enterprises and communities. The Centre has also actively participated in external academic/professional activities, including the MGS Entertainment Show 2018, a local gaming industry event in November 2018; and Global Gaming Expo (G2E) Asia, an international event for the gaming industry held in May 2019. Moreover, the Centre attended various events such as the “Conference on Problem Gambling Prevention and Cooperation on Treatment Services” in order to further promote responsible gambling.



### 葡語教學暨研究中心

葡語教學暨研究中心自成立以來，實現了多個使命目標：推動關於葡語及葡語系國家文化的學術研究；面向葡語教師提供師資培訓；通過不同渠道加強與葡語國家的文化交流；積極開展相關領域教學教材的出版，以此為中國及澳門的葡語教學提供助力。

本學年，中心出版的學術刊物於“葡國月”在葡萄牙駐澳門總領事館進行葡語教材發行儀式，亦與波爾圖大學合作，研究出版*Revista Orientes do Português* 學術雜誌。舉辦研討會方面，舉辦了“中國及亞太地區對外葡語教學教材編寫學術研討會”、“粵港澳大灣區葡語教學發展論壇”和“第五屆中國葡萄牙語教學及研究國際論壇”大型國際學術研討會；培訓方面，舉辦“第六屆中國葡語教師暑期培訓課程”，為澳門、內地葡語教師開展師資培訓等。同時，中心亦舉辦“第九屆中國及亞洲區高校葡語辯論比賽”、“第14屆中國高校葡語詩朗誦比賽”、協調“第三屆中葡翻譯大賽”學術評審和頒獎典禮、協調升級中葡機翻語料庫和“中葡通Diz lá!”手機應用程式、與葡萄牙理工高等院校協調委員會及葡萄牙賈梅士學院等機構進一步密切聯繫，鞏固交流合作。

本院助力澳門特區政府打造“中葡平台”和“中葡雙語人才培養基地”，在此背景下中心的重要性顯得尤為突出。

### Portuguese Language Teaching and Research Centre

The Portuguese Language Teaching and Research Centre has accomplished a number of goals since its establishment. It has promoted academic research on Portuguese language and the cultures of Portuguese-speaking countries, provided Portuguese language teacher training, increased cultural exchanges with Portuguese-speaking countries through diverse initiatives, and has facilitated the publication of teaching materials in relevant fields in order to endorse Portuguese language teaching in both Macao and Mainland China.

In this academic year, during the “Month of Portugal”, a book launching ceremony for the Portuguese language teaching materials published by the Centre was held at the Portuguese Consulate in Macao. The Centre also cooperated with the University of Porto in jointly publishing the academic journal titled *Revista Orientes do Português*. Besides, the Centre held several conferences including the “Conference on Portuguese-Language Teaching Materials in China and Asia-Pacific Region”, “Forum on the Portuguese Teaching Development in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay” and the international academic conference of the “5<sup>th</sup> International Forum on Portuguese Language Teaching and Research in China”; and training courses including the “6<sup>th</sup> MPI Summer Course in Portuguese Language Teaching”, which provided training for Portuguese-teaching teachers in Macao and Mainland China. Meanwhile the Centre held the “9<sup>th</sup> Portuguese Debating Competition for Higher Education Institutions in China and Asia”, “14<sup>th</sup> University Portuguese Poetry Recital Competition for Higher Education Institutions in China”; coordinated the academic review and award ceremony for the “3<sup>rd</sup> Chinese-Portuguese Translation Competition”; assisted in upgrading the Chinese-Portuguese Machine Translation corpus base and “Diz lá!” Mobile App; and closely worked and strengthened communication and cooperation with the Portuguese Polytechnics Coordinating Council (CCISP) and Camões Institute, Portugal.

As MPI assists the Macao SAR Government in building the “Platform between China and Portuguese-speaking Countries” and “Training Base for Chinese-Portuguese Bilingual Talents”, the Centre’s significance is highlighted against such background. The Centre closely works with other MPI teaching and research units, assists MPI in academic and scientific research cooperation with partners in Mainland China, the Greater Bay Area, Asia-Pacific region and

中心與本院其他教學、科研單位緊密合作，助力本院加強與內地、粵港澳大灣區、其他亞太地區以及葡語國家的學術、科研合作；透過學術出版、舉辦學術研討會和開展葡語教師培訓等方式，促進澳門、內地和其他亞太地區葡語教學水平進一步提升。

### 《澳門理工學報》

《澳門理工學報》（人文社會科學版）是本院主辦的綜合性人文社會科學學術理論刊物，創辦於1998年。經過20多年的發展，尤其是2011年全新改版以來，博採眾家之所長，兼容並蓄，以學術厚重、品位高雅、特色鮮明、編輯規範的特點贏得海內外學術界、期刊界乃至社會各界的廣泛關注，其品牌欄目“名家專論”、“港澳研究”、“總編視角”、“中西文化”等，在學術界廣受讚譽。2014年榮獲“全國高校精品社科期刊”獎，被譽為高校學報陣營“異軍突起”的一匹“黑馬”。

近年來，《澳門理工學報》的學術影響力亦有了比較明顯的提升。在中國人民大學“複印報刊資料”轉載指數排名中，《澳門理工學報》已連續六年穩居全國前列，2018年度轉載率躍升至“全國高等院校主辦人文社科學報”第2名，轉載量位列第5名，綜合指數位列第4名。與此同時，《澳門理工學報》還先後入選《複印報刊資料重要轉載來源期刊》2014年版和2017年版。

除“複印報刊資料”外，2018年度《澳門理工學報》發表的多篇文章也被《新華文摘》、《中國社會科學文摘》及《高等學校文科學術文摘》等二次文獻轉載。這既是對作者學術水平的認可，亦是對《澳門理工學報》編校質量的肯定。

Portuguese-speaking countries. Through academic publications, academic conferences and Portuguese-teaching teachers training, the Centre also promotes the Portuguese-language teaching to a higher level in Macao, Mainland China and the Asia-Pacific region.

### Journal of Macao Polytechnic Institute

The *Journal of Macao Polytechnic Institute (the Humanities and Social Sciences Edition)*, firstly issued in 1998, is an MPI-sponsored, comprehensive academic periodical covering humanities and social sciences. After more than two decades of evolution, the *Journal* adopted a new and more inclusive layout in 2011, allowing it to integrate different strengths from a range of resources. Since then, it has attracted widespread attention from academia, the periodical publishing industry and different social sectors, for its academic rigour, style, distinct characteristics and high editorial standards. Its branded columns include “Monographs of Distinguished Scholars”, “Hong Kong and Macao Studies”, “Editor’s Perspective” and “Sino-Western Cultural Studies”, each enjoying high prestige in the academic community. It was listed as one of the Selected Social Science Periodicals of Higher Education Institutions in China as a dark horse in 2014.

Recently, the academic influence of the *Journal of Macao Polytechnic Institute* has considerably increased, and it has come out in front nationwide for 6 consecutive years in the reprint index ranking of “Replicated Journals” released by Renmin University of China. In 2018, its reprint rate took the 2<sup>nd</sup> place in the ranking of Journals of Humanities and Social Sciences Sponsored by National Institutions of Higher Education, its reprint volumes ranked the 5<sup>th</sup>, and comprehensive index ranked the 4<sup>th</sup>. Meanwhile, the *Journal of Macao Polytechnic Institute* was selected for inclusion into the *Important Source Journals for Academic Articles in Replicated Journals (2014 edition and 2017 edition)*.

In addition to “Replicated Journals”, many articles published in the *Journal of Macao Polytechnic Institute* in 2018 have been reprinted by the *Xinhua Digest*, *Chinese Social Sciences Digest*, *China University Academic Abstracts*, etc., which acknowledges the authors’ academic competency and affirms the editorial quality of the *Journal*.



“澳門與抗日戰爭” 史學論壇

Historical Forum on “Macao and the War of Resistance against Japan”

## 中西文化研究所

中西文化研究所以學術研究和大眾普及為特色，以普查、研究、編纂、教學為基礎，以發表、講座、會議和展覽為亮點，開展2018/2019學年工作。研究所創設於2017年的講座系列“三巴講壇”持續定期舉行，本學年的主講學者包括澳門歷史學家、語言學家、口述歷史倡導者、海洋史專家、東南亞與華僑研究專家等多位海內外學術名家，進行了多場歷史學及語言學等方面的講座，取得良好效果。

2018年12月，出版了《抗戰時期澳門日誌——中文報刊視野下的戰時澳門社會》（上下冊），作為中西所抗戰研究系列叢書之一種，該書以澳門戰時中文報刊《市民日報》、《大眾報》、《西南日報》等為對象，擷取了1931年9月18日“九一八事變”爆發到1945年12月31日止的報刊，選錄了澳門境內發生的政治、經濟、軍事、文化、社會及救亡、賑濟等方面的內容，以反映抗戰14年間澳門的歷史面貌，系統地整理和展現了澳門抗戰時期社會及其在媒體上的映射，形成一部完整的專題誌書，為後續研究提供了豐富的資料來源。2019年5月舉行了“澳門與抗日戰爭”史學論壇暨新書首發儀式。

## Centre of Sino-Western Cultural Studies

Featured with its academic research and popularisation, the Centre of Sino-Western Cultural Studies carried out its work for the 2018/2019 academic year, based on censuses, research, compiling and teaching, and highlighted with publishing, seminars, conferences and exhibitions. The “San Pa Forum”, initiated in 2017 by the Centre, is held on a regular basis. Speakers for this academic year included Macao historians, linguists, advocates of oral history, experts in marine history, and many prestigious overseas Chinese academic experts in Southeast Asia. Many seminars on history, linguistics, etc., were held, with satisfactory results accomplished.

In December 2018, the Centre published the “*Macao Journal during China's Resistance War Against Japan—Macao Society in War Period from the Perspective of Chinese Newspapers (Volumes I and II)*”, as one of the publications of the Anti-Fascist War series. The publication, selection and records information was related to the politics, economy, military, culture, society, salvation and relief which occurred in Macao during the period from 18<sup>th</sup> September 1931 (when the September 18<sup>th</sup> Incident broke out) to 31<sup>st</sup> December 1945. The information is based on news reports from the Chinese journals during the war period in Macao including *Jornal do Cidadão*, *Jornal Tai Chung*, and *Jornal do Sudoeste*; it reflects the historical features of Macao during the 14-year War Period of Resistance against Japan, and systematically sorts out and demonstrates Macao's images in the same period. It thus forms a complete specialised journal, and offers abundant data for follow-up research. The Historical Forum on “Macao and the War of Resistance against Japan” cum Book Launching Ceremony of “*Macao Journal during China's Resistance War against Japan*” was held in May 2019.

## 社會經濟與公共政策研究所

社會經濟與公共政策研究所以提升學術研究水平為基本宗旨，以服務澳門特區政府科學決策為基本使命。研究領域主要涉及澳門經濟與社會、澳門發展戰略、澳門特區政府管理與公共政策等。2016年以來，研究所成為了澳門特區政府首份五年發展規劃實施狀況的第三方評估機構。自第三方評估開展以來，該所不斷優化評估工作，與五年發展規劃執行情況的政府內部自評機制達成互補，促進了五年發展規劃的落實執行。

本學年，研究所承擔並完成了多項政府交付的重要研究課題，部分成果被政府相關部門採納，並受到充分肯定和評價。研究所人員積極從事學術研究，參與各項學術交流活動，發表學術著作及論文，許多學術觀點產生了較大的影響，為提升學術研究水平作出貢獻。

2018年12月6日，中心舉辦“評估政府的理論、實踐與方法”研討會，邀請內地10多所知名高等院校的公共管理學專家學者蒞臨參會。研討會圍繞評估政府過程中的評估主體、評估內容、評估標準和評估應用等方面，從績效評估與財政評估、評估實踐與評估方法、規劃評估與政策評估三個研討專題展開交流與探討。

此外，研究人員協力參與本院的教學和學科建設，實現科研和教學的相互促進，並開展多項調研活動，不斷促進研究能力的提升。

## Social, Economic and Public Policy Research Centre

The Social, Economic and Public Policy Research Centre aims to raise the quality of academic research and accomplish the core mission of helping the Macao SAR Government devise policies in a scientific manner. Its research domains mainly involve the economy and society in Macao, development strategies for Macao and the Macao SAR Government's administrative and public policies. Since 2016, the Centre has been the third appraisal institution for the implementation of the First Five-Year Development Plan of Macao. Since the third-party appraisal, the Centre has kept optimising the appraisal, complemented the Government's internal self-assessment system related to the Five-Year Development Plan, and promoted the implementation of the Plan.

In this academic year, the Centre carried out and completed several research projects commissioned by the Government. Some research outputs of these projects have been positively affirmed, commended and adopted by relevant government sectors. The Centre's researchers have actively engaged in academic research, participated in various exchange activities and released academic papers. Many academic views have had a great impact and contributed to the enhancement of academic research.

On 6<sup>th</sup> December 2018, the Centre held a conference on "Assessing the Theories, Practices and Methods of the Government", inviting experts and scholars in public administration from over 10 renowned institutions of higher education in Mainland China. The Conference focused on the evaluation subjects, contents, standards and applications, and had communication and discussions on three conference topics, namely performance assessment & fiscal appraisal, assessment practice & methods, and planning appraisal & policy appraisal.

Besides, these researchers have made concerted efforts to promote quality teaching and curriculum design at MPI, aiming to achieve a mutually-reinforcing relationship between research and teaching. They also organised a large number of research activities and continued to improve their research capabilities.

“一國兩制”澳門實踐20年：回顧與展望——紀念澳門特別行政區基本法頒佈26周年學術研討會

Academic Conference on "20-Year Practice of 'One Country, Two Systems' Policy in Macao: Review & Outlook - Commemorating the 26<sup>th</sup> Anniversary of the Promulgation of the *Basic Law of Macao*"

### “一國兩制”研究中心

2018年11月，中心舉辦“一國兩制”高端論壇2018：“一國兩制”在澳門的成功實踐與新時代展望；2019年3月，協辦由澳門基本法推廣協會等聯辦的“一國兩制”澳門實踐20年：回顧與展望——紀念澳門特別行政區基本法頒佈26周年學術研討會；2019年6月，舉辦“總結‘一國兩制’成功實踐經驗，積極主動融入國家發展大局”學術研討會。

中心持續與行政公職局和澳門基本法推廣協會聯合舉辦培訓課程，包括：以澳門特區政府中高層官員為培訓對象的“澳門基本法高級研討班課程”；以培訓對象為高級技術員、職務主管及技術員層次中級公務員的“澳門基本法研討班課程”；同時參與了行政公職局開辦的“公務人員晉階培訓——達標式培訓課程”及“公務人員基本培訓課程（入職培訓）”兩項系列培訓課程中的“一國兩制”與澳門基本法相關單元課程；為配合行政公職局與內地部分地區的公務人員交流合作，為內地公務人員來澳交流學習班進行了多場專題講座。



### “One Country, Two Systems” Research Centre

In November 2018, the “One Country, Two Systems” Research Centre held the “One Country, Two Systems” Advanced Forum: Successful Practice of “One Country, Two Systems” Policy in Macao and its New Era Prospect; in March 2019, the Centre assisted the Macao Association of Basic Law Promotion in holding the Academic Conference on “20-Year Practice of ‘One Country, Two Systems’ Policy in Macao: Review & Outlook – Commemorating the 26<sup>th</sup> Anniversary of the Promulgation of the *Basic Law of Macao*”; in June 2019, the Centre held the academic seminar on “Summary of Successful Practice of ‘One Country, Two Systems’, Actively Integrating into National Development”.

The Centre, in collaboration with the Public Administration and Civil Service Bureau and the Macao Association of Basic Law Promotion, continued to hold training courses, including the “Advanced Seminar on the *Basic Law of Macao*” for civil servants in middle and senior positions in the Macao SAR Government, and the “Seminar on the *Basic Law of Macao*” for senior technicians, functional heads and middle-ranking officials at technician level. The Centre also engaged in the course design in relation to “One Country, Two Systems” Policy and the *Basic Law of Macao* in two training series organised by the Public Administration and Civil Service Bureau, namely the “Advanced Training for Civil Servants – Qualifying Training Courses” and the “Basic Training Course for Civil Servants (Induction Training)”. Meanwhile, the Centre launched several lectures for civil servants from Mainland China to support the learning exchanges between them and the staff of the Public Administration and Civil Service Bureau.

## 澳門語言文化研究中心

澳門語言文化研究中心自成立以來開展的科研工作，舉辦的研討會及講座等均卓有成效，在海內外產生了較大的影響。中心於2018年出版了《澳門語言文化研究（2017）》。2018年10月，中心舉辦了題為“國家意識與語言態度”的學術研討會，來自內地、香港、日本、韓國和澳門的40多名專家學者，圍繞主題展開了熱烈的學術研討。

中心成立9年以來，舉辦了10屆學術研討會，學者們以此平台展開豐富多彩的學術交流活動。每年均有一定數量的學者透過這個平台由澳門走進海峽兩岸暨港澳地區的學術研究陣地，推動了港澳地區的語言研究。中心結撰多部學術論著，編纂出版了8部學術論文集，完成了多個科研項目。中心力爭更好地服務澳門社會，為粵港澳大灣區的發展，為海峽兩岸暨港澳地區的交流，為國家“一帶一路”建設總體規劃的實施，作出貢獻。

中心廣受澳門各界的關注，有不少在語言文化專業的知名學者到中心舉行講座、學術報告、工作坊等。中心將繼續在澳門語言文化領域作更多具語言文化意義及實踐價值的研究。每年舉行專題學術研討會及講座，編纂出版論文集及簡報，加強對外交流擴大語言文化領域的影響。

## Language and Culture Research Centre of Macao

Since its establishment, the Language and Culture Research Centre of Macao has organised a series of research activities, conferences and seminars, which have achieved remarkable success and had a significant impact both locally and internationally. In 2018, the Centre published the *Macao Languages and Cultural Studies (2017)*. In October 2018, the Centre held a conference on “National Consciousness and Language Attitude”, where more than 40 experts and scholars from Mainland China, Hong Kong, Japan, Korea and Macao, held an enthusiastic discussion on the theme of the conference.

During the previous 9 years since its establishment in 2009, the Centre held 10 academic conferences, through which scholars carried out various academic communication activities. Each year a certain number of scholars, via this platform, participate in the cross-strait-Hong Kong-Macao academic research, pushing forward the language research in the Hong Kong-Macao region. The Centre has composed many academic monographs, compiled and published 8 academic collections of academic articles, and completed many scientific research projects. The Centre strives to better serve Macao, and make contributions to the development of the Greater Bay Area, communication in cross-strait-Hong Kong-Macao regions, and to the implementation of the overall planning of the “Belt and Road Initiative”.

The Centre has attracted widespread attention from social sectors across Macao, with many prominent experts in the fields of language and culture holding seminars and workshops, and delivering academic reports at the Centre. The Centre will continue to conduct more research projects in the language and culture of Macao with more cultural and practical significance. It will also hold academic conferences and seminars, compile and publish theses and briefings, strengthen external exchanges and expand its influence in the field of language and culture on a yearly basis.

## 理工—倫敦大學瑪麗皇后學院資訊系統研究中心

理工—倫敦大學瑪麗皇后學院資訊系統研究中心專注於資訊科技領域的尖端技術研究。自2004年成立以來，致力於概念驗證及實用原型系統等方面的研究及系統集成，藉此促進澳門的資訊科技發展，從而為澳門社會與民生作出貢獻。

目前，中心的一項研究是面向未來無線網絡的一個關鍵技術：網絡切片技術。網絡切片是指將無線頻譜“切割”成多個邏輯虛擬網絡片段，每一個片段都可以提供一個或多個服務，從而整個網絡無線資源分割成多個邏輯網絡片段。中心的研究集中在動態的網絡切片技術，以及如何將整個無線頻譜資源進行最優分配。中心使用了博弈論方法優化頻譜分配，在保持網絡切片正交，且負載不均勻的環境中得到了比傳統固定網絡切片技術更加高效的資源分配結果。中心最新的研究結果顯示，網絡切片技術可達100%的分割，並可同時處理交換式服務以及串流式服務。

中心另一個最近的研究是關於透過藍牙5.1的使用為視障人士提供室內定位。這項研究是與澳洲珀斯科廷大學合作開發，對於視力受損者相關的領域具有專業知識。這項研究擴展了引用文章“使用RSSI和三角測量方法進行藍牙定位”的工作，並針對藍牙5.1的新特性，特別是入射角測量（AoA）的功能，使定位結果不僅限於信號的強度。

中心獲得了澳門科學技術發展基金、郵電局等機構提供研究專項經費。研究成果獲資訊科技領域重要的學術期刊或會議發表，自成立以來，獲Scopus文獻搜尋刊物發表之學術論文超過100多篇。

## MPI-QMUL Information Systems Research Centre

The MPI-QMUL Information Systems Research Centre focuses on various cutting-edge technologies in Information Technology. Since it was founded in 2004, the Centre has featured its research domains of research and systems integration to the level of proof-of-concept demonstrators and operational prototypes in closely inter-related Information Systems technologies, so as to contribute to the wellbeing of the whole society of Macao.

The ongoing research of the Centre is focused on a key technology for future wireless networks: network slicing technology. Network slicing refers to logically “slicing” wireless spectrum into multiple virtual networks, with each slice handling one or more services, so allowing networks to be logically separated. Work in the Centre has considered dynamic resource allocation that allows optimisation of overall resources and has shown that a game-theoretic approach for network slicing supporting full spectrum sharing, while retaining orthogonality between slices, will lead to more efficient networks because resources would be wasted in fixed slices when there is an unbalanced load. The latest research result of the Centre shows that the network slicing technology can achieve 100% separation, and can simultaneously provide switched services and streaming services.

Another latest research of the Centre is to provide indoor positioning for visually-impaired individuals with Bluetooth 5.1. The research, jointly developed with Curtin University, specialises in services for visually-impaired individuals. The research expands the work outlined in the paper entitled “Bluetooth Positioning through RSSI and Triangulation Method”, and makes the positioning results not compromised by signal strength according to new features of Bluetooth 5.1 and especially AoA functionality.

The Centre has obtained the research funding from a number of entities including FDCT and CTT. The research outputs have been published in key journals and major conferences, with more than 100 academic papers published in Scopus-indexed journals since its establishment.



## 學術成果

### 學術論文

隨着學院快速的發展及本院人員不懈的努力，多年來本院人員發表了學術論文2,608篇，SCI、SSCI、AHCI、EI、Scopus等引文索引刊物的論文1,078篇，中文核心期刊的論文558篇。本學年，本院人員共發表學術論文214篇，其中SCI、SSCI、AHCI、EI、Scopus等引文索引刊物的論文60篇，部分更發表於*Educational Technology & Society*、*European Journal of Applied Physiology*、*IEEE Access*、*IEEE Transactions on Vehicular Technology*、*International Journal of Contemporary Hospitality Management*、*International Journal of Environmental Research and Public Health*、*International Journal of Nanomedicine*、*Journal of Hypertension*、*Journal of Sports Sciences*、*Molecular Therapy – Nucleic Acids*、*Nurse Education Today*、*Oncology Research*、*Pharmaceutics*、*Scandinavian Journal of Medicine & Science in Sports*等在學科內影響力因子排名前30%的期刊上。

被國際知名引文數據庫Scopus索引的本院人員學術文章共53篇，研究範圍涉及藝術與人文、生物化學、商業、管理和會計、化學、計算機科學、決策科學、地球與行星科學、經濟學，計量經濟學和金融學、能源學、工程、環境科學、衛生專業、數學、醫學、護理學、藥理學，毒理學和藥劑學、物理與天文學、心理學、社會科學等。

中文核心期刊的論文共16篇，刊登在《中國文化研究》、《中國音樂》、《現代遠程教育研究》、《教育學術月刊》、《深圳大學學報》（人文社會科學版）、《情報雜誌》、《聲學技術》、《護理研究》和《護理學雜誌》等刊物上；國際及本地學術會議論文46篇；書章17篇。

## Academic Outputs

### Academic Articles

With the rapid development of MPI and the unremitting efforts of our faculty members, a total of 2,608 academic papers have been published. Among the tally, 1,078 papers were published in the journals of the Science Citation Index (SCI), the Social Sciences Citation Index (SSCI), the Arts and Humanities Citation Index (AHCI), the Engineering Index (EI) and the SCOPUS index (including the papers released in the academic year 2018/2019 only); and 558 papers were published in Chinese key journals. In the academic year 2018/2019, our faculty members published an aggregate of 214 academic papers, among which 60 papers were published respectively in the SCI, SSCI, AHCI, EI, SCOPUS indexed journals and other citation-index journals. Some were published in the top 30% of journals ranked by impact factor, including but not limited to *Educational Technology & Society*, *European Journal of Applied Physiology*, *IEEE Access*, *IEEE Transactions on Vehicular Technology*, *International Journal of Contemporary Hospitality Management*, *International Journal of Environmental Research and Public Health*, *International Journal of Nanomedicine*, *Journal of Hypertension*, *Journal of Sports Sciences*, *Molecular Therapy - Nucleic Acids*, *Nurse Education Today*, *Oncology Research*, *Pharmaceutics*, *Scandinavian Journal of Medicine & Science in Sports*.

A total of 53 academic papers were indexed by SCOPUS, a renowned international indexing database, covering areas including arts and humanities, biochemistry, business, management and accounting, chemistry, computer science, decision science, earth and planetary sciences, economics, econometrics and finance, energy science, engineering, environmental science, hygiene, mathematics, medicine, nursing, pharmacology, toxicology and pharmacy, physics and astronomy, psychology and social sciences.

A total of 16 papers were published in key Chinese journals, including *Chinese Cultural Research*, *Chinese Music*, *Modern Distance Education Research*, *Education Research Monthly*, *Journal of Shenzhen University (Humanities & Social Sciences)*, *Journal of Intelligence*, *Technical Acoustics*, *Chinese Nursing Research*, *Journal of Nursing Science*, and other publications. There were also 46 papers presented at local and international conferences, as well as 17 book chapters.

## 出版物

本院出版的學術著作共27項，範疇涵蓋“一國兩制”、葡語教育、高等教育、文化、歷史等與澳門息息相關的研究。此外，為發展葡語教育及培育中葡雙語人才，本院出版一系列的葡語教學新書，包括有*Fonética e fonologia para o ensino do Português como Língua Estrangeira*、《實用葡語外語語音練習》、*Português com textos 2: textos narrativos para o ensino do Português como Língua Estrangeira*、《葡萄牙語用法》及*Guia de preparação para o DAPLE*等。

歷史出版物則有《抗戰時期澳門日誌（上、下）——中文報刊視野下的戰時澳門社會》，反映1931至1942年抗戰期間，澳門境內所發生的政治、經濟、軍事、文化、社會生活，以及抗戰救亡與賑濟難民等為其重點，按逐年、逐月、逐日方式排列，將抗戰的重要事件適當列條，凡與內地及澳門相關的世界大事適當列條，為研究抗戰時期澳門的基本情況提供一個中文視野的史料根據。

本院的出版物由海內、外出版機構如John Benjamins Publishing Company Routledge、科學技術文獻出版社、廣西師範大學出版社、上海辭書出版社、上海教育出版社有限公司、廣東高等教育出版社、外語教學與研究出版社、社會科學文獻出版社、人民文學出版社等出版。本院定期出版的學術刊物有《澳門理工學報》（人文社會科學版）和《“一國兩制”研究》（季刊）。

## Books and Other Publications

MPI has published an aggregate of 27 academic monographs, covering topics such as the “One Country, Two Systems” policy, Portuguese language education, higher education, culture, history and other themes that are closely related to Macao’s development. In order to enhance the Portuguese language teaching and nurture talented people to be bilingual in Chinese and Portuguese, MPI published a series of textbooks, including *Fonética e fonologia para o ensino do Português como Língua Estrangeira*, *Exercícios Práticos de Fonética de Português Língua Estrangeira*, *Português com textos 2: textos narrativos para o ensino do Português como Língua Estrangeira*, *Português em USO*, and *Guia de preparação para o DAPLE*.

*The “Macao Journal during China’s Resistance War Against Japan– Macao Society in War Period from the Perspective of Chinese Newspapers (Volumes I and II)”* describes the politics, economy, military, culture, society, salvation, and relief for refugees which occurred in Macao during the war period from 1931 to 1942. Important domestic incidents during the war period are listed in chronological order, and those related to China and Macao are also listed properly, which provides historical materials of Macao’s basic situation from Chinese perspective during the War of Resistance against Japan.

MPI has partnered with domestic and overseas publishing houses, such as John Benjamins, Publishing Company Routledge, Scientific and Technical Documentation Press, Guangxi Normal University Press, Shanghai Lexicographical Publishing House, Shanghai Educational Publishing House, Guangdong Higher Education Publishing House, Foreign Language Teaching and Research Press, Social Sciences Academic Press (China), and People’s Literature Publishing House. Our periodical academic journals include the *Journal of Macao Polytechnic Institute (Humanities and Social Sciences)* and *Academic Journal of “One Country, Two Systems” (quarterly)*.

## 科研投放

本學年獲批准的本院資助科研項目，涵蓋翻譯、音樂、設計、護理、資訊科技、教育等研究領域。

為鼓勵教師與環球學者進行學術交流，本院提供資助予教師參加國際學術會議發表成果。本學年，本院人員獲資助參與的會議議題廣泛，涵蓋教育、文學、歷史、博彩娛樂、商貿、公共行政、翻譯、資訊科技、藝術、體育、護理學等。

## 外界資助 / 委託研究項目

作為一所服務澳門社會的應用型高等院校，本院每年均獲政府部門或其他外界機構委託、資助或透過公開招標的方式進行項目研究。本學年獲政府部門及外界機構委託的研究項目，涵蓋政策研究和服務滿意度調查等範疇。

此外，本院亦獲科學技術發展基金資助，進行護理基礎開發和語音識別系統等範疇的研究項目。本院與北京航空航天大學的合作科研項目，更獲國家自然科學基金與澳門科學技術發展基金聯合資助。

## Research Input

In this academic year, the approved MPI-funded research projects cover the research areas of translation, music, design, nursing, information technology, education, etc.

To facilitate academic exchanges between the faculty members and global scholars, MPI also subsidised its faculty to participate in international academic conferences and release papers. Such conferences attended by MPI staff in this academic year involve a wide range of areas – education, literature, history, gaming and recreation, trade and business, public administration, translation, information technology, arts, physical education, nursing, etc.

## External Funding / Commissions

As a practice-oriented institution of higher education serving the community of Macao, MPI is commissioned, funded or supported via the winning of open tenders by a number of government departments each year to conduct research. In this academic year, research projects commissioned by government departments and external institutions are in the areas of policy research and service satisfaction survey.

Furthermore, the Science and Technology Development Fund (FDCT) has funded our research projects of basic development in nursing and speech recognition system. A joint research project with Beihang University has been jointly funded by the National Natural Science Foundation of China and FDCT.